Les versions françaises d’Agatha Christie vont être révisées pour supprimer les termes offensants ou racistes (MàJ)

18/04/2023 à 16h31



18/04/23

Les éditions du Masque ont annoncé que les traductions françaises d’Agatha Christie allaient faire l’objet de *«révisions»*, notamment la suppression de termes jugés offensants sur le physique ou l’origine de personnages, *«s’alignant ainsi sur les autres éditions internationales».*

«Les traductions françaises de l’œuvre d’Agatha Christie font l’objet de révisions habituelles et intègrent au fil des années les corrections demandées par Agatha Christie Limited (la société qui gère l’œuvre de l’autrice, ndlr), s’alignant ainsi sur les autres éditions internationales», a précisé lundi l’éditeur, qui fait partie du groupe Hachette.

Libé

26/03/23

Les romans d’Agatha Christie ont été réécrits pour tenir compte des sensibilités modernes, révèle The Telegraph.

Des passages originaux des mystères de Poirot et de Miss Marple ont été retravaillés ou supprimés dans les nouvelles éditions publiées par HarperCollins.

Le personnage d’une touriste britannique évacuant sa frustration sur un groupe d’enfants a été supprimé d’une récente réédition, de même qu’un certain nombre de références à des personnes souriantes et de commentaires sur leurs dents et leur physique.

Cette décision intervient après que des livres de Roald Dahl et de Ian Fleming ont été révisés par des éditeurs modernes.

Comparez les centaines de mots et de significations qui ont été modifiés dans les livres les plus populaires de l’auteur.

Les nouvelles éditions des œuvres de Christie devraient être publiées ou l’ont été depuis 2020 par HarperCollins, dont les initiés disent qu’elle utilise les services de lecteurs sensibles. L’entreprise a créé de nouvelles éditions de l’ensemble des mystères de Miss Marple et de certains romans de Poirot.

Les versions numériques des nouvelles éditions consultées par le Telegraph comprennent des dizaines de modifications apportées à des textes écrits entre 1920 et 1976, les débarrassant de nombreux passages contenant des descriptions, des insultes ou des références à l’appartenance ethnique, en particulier pour les personnages que les protagonistes de Christie rencontrent en dehors du Royaume-Uni.

La narration de l’auteur, souvent à travers le monologue intérieur de Miss Jane Marple ou d’Hercule Poirot, a été modifiée dans de nombreux cas. Des sections de dialogue prononcées par des personnages souvent antipathiques ont également été supprimées.

Dans le roman de Poirot de 1937, Mort sur le Nil, le personnage de Mrs Allerton se plaint qu’un groupe d’enfants l’importune, déclarant qu'”ils reviennent et fixent, et fixent, et leurs yeux sont tout simplement dégoûtants, tout comme leur nez, et je ne crois pas que j’aime vraiment les enfants”.

Dans une nouvelle édition, cette phrase a été supprimée pour devenir : “Ils reviennent et regardent fixement : “Ils reviennent et regardent fixement, fixement. Et je ne crois pas que j’aime vraiment les enfants”.

Le vocabulaire a également été modifié, le terme “Oriental” ayant été supprimé. D’autres descriptions ont été modifiées dans certains cas, comme celle d’un serviteur noir, décrit à l’origine comme souriant alors qu’il comprend la nécessité de garder le silence sur un incident, décrit comme n’étant ni noir ni souriant, mais simplement comme “hochant la tête”.

Dans une nouvelle édition du roman de 1964 de Miss Marple, A Caribbean Mystery, la remarque de la détective amateur selon laquelle un employé d’hôtel antillais qui lui sourit a “de si belles dents blanches” a été supprimée, de même que d’autres références à de “belles dents”.

Le même livre décrivait un personnage féminin important comme ayant “un torse de marbre noir tel qu’un sculpteur l’aurait apprécié”, une description absente de la version éditée.

Les références au peuple nubien – un groupe ethnique qui vit en Égypte depuis des millénaires – ont été supprimées de La mort sur le Nil dans de nombreux cas, de sorte que “le passeur nubien” devient simplement “le passeur”.

Les dialogues du premier roman de Christie, The Mysterious Affair at Styles, paru en 1920, ont été modifiés. Ainsi, alors que Poirot notait qu'un autre personnage était "un juif, bien sûr", il ne fait plus aucun commentaire de ce type.

Dans le même livre, une jeune femme décrite comme étant "de type gitan" est désormais simplement "une jeune femme", et d'autres références aux gitans ont été supprimées du texte.

Le recueil Miss Marple's Final Cases and Two Other Stories (1979) inclut le personnage d'un juge indien qui se met en colère en réclamant son petit-déjeuner dans le texte original avec "his Indian temper" (son tempérament indien), expression désormais remplacée par "his temper" (son tempérament).

Les références aux "natifs" ont également été supprimées ou remplacées par le mot "local".

Dans l'ensemble des livres révisés, les descriptions raciales ont été modifiées ou supprimées, y compris, dans A Caribbean Mystery, un passage entier où un personnage n'aperçoit pas une femme noire dans des buissons, la nuit, alors qu'il se dirige vers sa chambre d'hôtel.

Le mot "n——" a été retiré de l'édition révisée, tant dans la prose de Christie que dans les dialogues de ses personnages.

Ce n'est pas la première fois que les œuvres de Christie sont modifiées. Son roman And Then There Were None (1939) avait été publié sous un titre différent qui comportait un terme raciste.

Agatha Christie Limited, une société dirigée par l'arrière-petit-fils de l'auteur, James Prichard, est censée gérer les licences relatives aux droits littéraires et cinématographiques de Christie. La société et HarperCollins ont été contactés pour commentaires.

www.telegraph.co.uk